

“释义性询问”交际策略对谈话动态的识别

——基于语料的实证研究

同济大学 王颖频

提 要:“识别谈话动态、发挥自己的影响”指出了互动交际中的理解和表达两个层面,而前者又是后者的基础。本文的实证研究结果显示,合理使用交际策略对识别谈话动态起到很大的促进作用,尤其是在理解层面对“释义性询问”策略和元语言策略的运用,以及在表达层面运用语块性语言手段作为空缺填补词,使学习者在识别谈话动态方面具有更好的掌控能力,可促进交际的顺利进行。

关键词:交际策略;识别谈话动态;理解与表达

一、导言

“要成功地进行交际,除了能用合适的语言手段实现言语行为外,还应该能够识别谈话动态、发挥自己的影响,要做到这一点就应该知道谈话时怎样插话,什么时候可以插话,怎样改变话题、中断或继续谈话,怎样才能确保相互的理解,怎样提问,怎样使谈话保持流畅,怎样才能在不放弃交际的前提下克服理解上的困难和语言上的不足”(Pauels, 2003: 303)。其中,“识别谈话动态、发挥自己的影响”无疑指出了互动交际中的理解和表达两个层面,而前者又是后者的基础,在识别谈话动态的基础上才能够作出合适的反应,并发挥自己的影响。因此笔者认为,“识别谈话动态”是这段话的关键。那么学习者在外语交际中应该怎样才能更好地识别谈话动态呢?根据笔者的实证研究,合理使用交际策略可以对此起到积极的作用,尤其是在理解层面对“释义性询问”策略和元语言策略的运用,以及在表达层面运用语块性语言手段作为空缺填补词,使交际者在交际中能更好地识别谈话动态。下文笔者就交际策略对于“识别谈话动态”方面的积极作用进行基于理论和实证研究的阐述。

二、交际策略在外语交际中的作用

Selinker 1972年提出的“过渡语理论”使人们聚焦于二语学习的认知过程和学习者语言(即过渡语)的特点及其发展规律,Selinker从心理语言学角度指出学习者语言特点的可能性来源:或是来自其它语言(包括母语及其它外语)的迁移;或是来自学习环境的迁移;或是对目的语知识的过度泛化;或者是学习者运用了学习策略或交际策略的结果,交际策略的概念随之被正式提出,使用

交际策略被看作是学习者语言的一个重要语用特点。欧美国家的应用语言学家们从20世纪70年代开始对交际策略进行系统的研究,他们或对交际策略进行界定和分类,或探讨交际策略在交际中的功能及其在二语习得中的作用,或讨论交际策略的可教性问题,或分析影响交际策略使用的因素,各抒己见,观点纷呈。

学者们普遍认为,运用交际策略可以改善交际效果或克服交际困难。而对二语/外语学习者来说,交际策略更指学习者在外语交际中为了达到某个交际目的而采取的弥补性的问题解决策略(Kasper, 1982: 582)。二语/外语学习者现有的目的语水平和能力及他们在实际交际中所需的目的语知识和能力之间存在着必然的差距,因此可以预见,他们在外语交际中或多或少会遇到理解或表达方面的问题。这种情况下,交际策略的运用可以从一定程度上弥补其目的语语言能力的欠缺,有助于克服交际困难,使用交际策略也是促进学习者语用能力发展的重要因素,因为可以使交际者获得更多语言输入和输出的机会,并使学习者形成和验证自己对目的语知识的假设,进而促进二语习得。尤其是“外语教学的预言困境”(Antizipationsdilemma des Fremdsprachenunterrichts)(Knapp, 1980: 261f)和“外语教学的矛盾”(Paradoxproblem des Fremdsprachenunterrichts)(Edmondson, 1998: 29; Edmondson & House, 2003: 243),更加凸显交际策略的重要性。外语教学的目的(即应付课堂外的多种多样的交际情景)和外语教学的地点(即外语课堂上的互动)之间存在明显的差别。不管外语教学的研究者、教学者、教材编写者们多么费力地去分析学习者课

堂外的交际需求、多么仔细地准备教学计划、教学内容和教学方案,都不可能在外语课堂教学中预言和复现现实生活中的所有交际情景和所有学习者的交际需要。因此,学习者的策略能力,即学习者创造性地运用其所学语言知识的能力,就引起了应用语言学家和语言教学研究者们的高度重视。但是欧美学者在交际策略方面的研究基本上只关注口头交际中的语言产出层面,而对理解层面和交际互动因素则不够重视。

为了兼顾理解层面和交际互动因素,笔者综合欧美学者关于“交际策略”几个有代表性的定义,尝试将适用于二语/外语学习者的问题解决性交际策略定义如下:交际策略是二语/外语学习者为了解决外语交际中出现的理解或表达方面的困难、或改善交际效果,以达到某个交际目的而有意识地采取的语言或非语言的问题解决策略。这个概念强调了交际策略的双向性和相互性,并涉及参与交际的互动双方,也就是说,使用交际策略解决的交际困难既可以是表达层面的,也可以是理解层面的;不管是说话者遇到表达困难,还是听话者遇到理解困难,不管是自己有困难,还是交际伙伴有困难,作为交际参与者都可以使用交际策略。借“有意识地”和“问题解决策略”这样的表述,笔者倡议学习者在互动交际中一旦有问题出现,都应该主动地、合作地设法去解决问题,而不是回避困难。因为对于外语交际来说,交际的顺利进行至关重要,只有交际不中断、交际得以维持,学习者才能继续得到输入和输出的机会和可能,也才能得到在互动中运用外语知识和能力进行交际的机会。换句话说,学习者在外语交际时要有意识地去运用交际策略,以便及时克服和解决所遇到的理解或表达方面的交际困难、维持交际的继续进行、提高交际效果、有效地进行有意义的外语交际。笔者在进行交际策略研究时,以交际策略的问题针对性和双向性为依据来确定数据分析范畴,具体的做法是先把交际问题分为四种:1) 自己有理解问题;2) 交际伙伴有理解问题;3) 自己有产出问题;4) 交际伙伴有产出问题,再由此确定相应的交际策略种类;而在确定具体交际策略种类时,笔者主要参考 Kasper(1982)、Faerch & Kasper(1983,1986)和 Günthner(1989,1993)的研

究成果,如下表所示。这样的分类兼顾了交际互动中的理解和产出层面,以此为基础获得的研究成果可以为学习者提供更加全面、更加切实可行的有效帮助。

三、新旧数据的比较结果

根据笔者2007年的实证研究,德语学习者CS6(指第6个受试学生)与其他受试者相比,在很多方面都具有比较突出的表现。当他自己在表达方面遇到困难时,会运用其他学习者还感觉比较陌生的元语言策略和空缺填补词来加以克服;当自己遇到理解问题时,他能用元语言策略主动承认自己的问题或要求对方进行解释;而当交际伙伴出现理解问题时,CS6也能敏感地意识到对方的误会,并立刻主动做出解释以澄清误会。因此笔者对CS6进行了跟踪调查研究,收集了来源于CS6的时隔两年的德语口语交际数据,并对新旧数据进行了比较分析。下表展示的是CS6在新旧数据中对交际策略的总体使用情况,包括所使用的交际策略种类及其在交际策略总量中所占的比例。

比较新旧数据,CS6在交际策略使用方面的发展情况可总结如下:

1. 当自己有理解问题时,有两个明显的区别

1) 量的方面。旧数据中一共只运用6次交际策略,占交际过程中所用交际策略总量的8.7%^①,而新数据中所用策略次数上升到46次,占总量的37.3%,这从一个侧面说明,CS6时隔两年之后运用更多的交际策略来克服自己的理解问题,也就是说他在交际过程中把更多的注意力集中到了自己的理解层面。

2) 交际策略种类方面。具体而言,CS6运用K2(即“用释义方式询问自己的理解是否正确”这个策略,下文简称“释义性询问”策略)解决自己理解问题的次数明显增多,从两年前的2次上升到了两年后的37次,在所用交际策略的总量中所占的百分比更是从两年前的2.9%上升到两年后的30%。一方面这印证了上述量的变化,正是因为运用了更多K2才使得用于克服自己理解问题的交际策略总量明显增多,另一方面也说明CS6在解决自己理解问题时更倾向于运用“释义性询问”策略。

^① 此处罗列的百分比是指某一类交际策略在所用交际策略总量中所占的比例。比如“占总量的8.7%”是指,CS6两年前在自己有理解问题时共运用6次交际策略,这在总共69次的交际策略总量中占8.7%。

交际问题	交际策略类型	两年前老数据		两年后新数据	
		所用次数	所占百分比	所用次数	所占百分比
自己有理解问题	K1 用元语言主动承认自己的理解问题、询问或要求对方解释	2	2.9%	8	6.5%
	K2 用释义方式询问自己的理解是否正确	2	2.9%	37	30%
	K3 重复对方的话	1	1.4%	1	0.8%
	K4 疑问词	1	1.4%	0	0%
	总量	6	8.7%	46	37.3%
伙伴有理解问题	K5 自我重复和释义	1	1.4%	6	4.9%
	K6 用元语言方式进行解释以澄清误会	2	2.9%	6	4.9%
	总量	3	4.3%	12	9.8%
自己有表达问题	K7 语码转换	2	2.9%	2	1.6%
	K8 用元语言承认自己的问题或询问	1	1.4%	1	0.8%
	K9 用释义方式解释,如转述、举例等	9	13%	9	7.3%
	K10 改变句子结构	8	11.6%	8	6.5%
	K11 对目的语知识泛化	0	0%	0	0%
	K12 重复和自我修正	19	28%	8	6.5%
	K13 空缺填补词	21	30%	37	30%
	总量	60	86.9%	60	52.7%
伙伴有表达问题	K14 主动提供对方缺少的表达	0	0%	0	0%
	K15 主动接过话轮,救场	0	0%	0	0%
	总量	69	100%	123	100%

新旧数据中交际策略各种类所用次数及其百分比的比较

2. 当交际伙伴有理解问题时

CS6 在两年后运用 K5(即“重复和释义”策略)和 K6(即“用元语言方式进行解释以澄清误会”策略)的情况更多,从百分比来看差不多是两倍(从两年前的 4.3% 到两年后的 9.8%),这说明 CS6 比两年前更加重视交际伙伴的理解、更加重视元语言策略的使用。结合上面第 1 点,我们不难看出,CS6 比两年前更重视交际双方的互相理解。

3. 当自己有表达问题时,有以下变化

1) CS6 用于克服自己表达问题的交际策略使用量总体减少了,从两年前的 86.9% 减少到两年后的 52.7%。这个现象一方面说明了 CS6 时隔两年后在口语表达能力方面的提升,很可能因为在表达方面遇到交际问题的情况有所减少,所以运用交际策略克服交际困难的情况就减少了。另一方面,这个现象与前面所述的 CS6 重视交际双方相互理解的倾向其实是一致的,也就是说,在表达层面减少交际策略使用的一个原因在于 CS6 在理解层面运用交际策略的增多。具体而言,两年前 CS6 在表达层面使用的交际策略占总量的

86.9%,在理解层面只有 13% (8.7% + 4.3%);两年后 CS6 在表达层面运用的交际策略占总量的 52.7%,在理解层面对交际策略的使用量占总量的 47.1% (37.3% + 9.8%),两者基本持平。这说明 CS6 在两年前的交际中把注意力更多地集中于自己的表达方面,两年后则既重视表达也重视理解。这不能不说是 CS6 在口语交际方面一个很大的进步。

2) CS6 用于克服自己表达问题所使用的交际策略种类有所变化。K12(即“重复和自我修正”策略)的使用次数明显减少,从两年前的 28% 下降到两年后的 6.5%;运用 K13(“空缺填补词”)的绝对次数从两年前的 21 次上升到两年后的 37 次,但其占所用交际策略总量的比例仍然保持在 30%。前面已经说过,CS6 比两年前更重视理解层面,因此在表达层面运用交际策略的比例减少了,这无疑会导致相关交际策略使用的减少。但 K12 使用次数的明显减少及 K13 的使用仍然占总量的 30% 这两点却是值得关注的信息。这一方面说明 CS6 像两年前一样重视“空缺填补词”和话语标记语的使用;另一方面也说明 CS6 在遇到表达问题时倾向于更多地选择更有效的交际策

略(如 K13、K9、K10) ,而不是 K12。这一点也是 CS6 交际策略使用能力取得进步的一个表现。

4. 交际伙伴有表达问题

这种情况在两年前后的新旧数据里都没有出现 ,交际者也就不需要运用交际策略加以克服。

由此得出的初步结论是 ,CS6 时隔两年在交际策略使用方面的进步主要体现在对理解层面、“释义性询问”策略和元语言策略的重视 ,以及在表达层面对有效交际策略“空缺填补词”的使用上。针对本文主题 ,笔者在下文将通过实例分析 ,阐述 CS6 在理解层面交际策略使用能力的发展 ,以及交际策略的运用对于他在外语交际中识别谈话动态的意义。

四、交际策略的使用对外语交际中识别谈话动态的意义

1. 在理解层面使用交际策略促进双方的理解

对于任何一段谈话来说 ,交际双方的相互理解对谈话的顺利进行起着至关重要的作用 ,因为只有理解了前面的话语 ,后面的话语才是针对前面话语的相应反应 ,才是合适的 ,也只有这样才能使整个谈话具有内在联系而变得有意义。可以说 ,产出是以理解为前提和基础的。正因为如此 ,我们在与别人交谈的过程中总是先要搞清楚对方的意思 ,然后再思量自己该怎么回应 ,使自己的回复尽可能地有的放矢 ,而避免答非所问。根据数据分析 ,CS6 时隔两年后其交际策略使用能力发展的一个具体表现就是他更加重视交际双方的相互理解 ,所以他不仅重视元语言策略的运用以解决理解方面的问题 ,而且积极运用“释义性询问”策略来确认自己的理解 ,因而能较好地识别谈话动态 ,从而促进了整个交际的顺利进行。

根据笔者 2007 年的研究 ,当学生在进行德语口语交际时 ,若有不明白的地方 ,他们常常会用疑问词 was 或 wie bitte 询问 ,以便对方能及时重复或作出解释。CS6 则会采用元语言策略主动承认自己的理解困难(比如通过 Ich habe das nicht verstanden. Was meinst du? Was heisst das? 这样的话语) ,或用元语言方式要求对方进行解释(比如通过 Koennen Sie das erklaren? 这样的句子) 。时隔两年 ,当自己出现理解问题时 ,CS6 已经不满足于仅用元语言策略承认自己的问题或要求对方进行解释 ,而是更经常地询问对方自己的理解是否正确 ,这表明他在交际过程中一直专注于理解对方的话语 ,一直在揣摩对方的意思 ,并通过释义

性询问来验证自己的理解是否正确。这种策略的运用充分体现了 CS6 更加积极、深入地参与交际的行为特点。有趣的是 ,这种做法与学习者在进行母语交际时的情况极其相似 ,当他们遇到理解问题时 ,往往倾向于提出释义性询问(比如“那你不是就是说……?”或者“那你的意思是不是就是说……?”) ,以此来验证自己的理解是否正确(参见 Wang ,2007) 。可以想象 ,他们在提出释义性询问之前 ,必然在努力思考对方的意思 ,或者已经根据自己的理解在心中形成了一个猜测 ,而释义性询问正是用来验证自己心中所想的。如果说元语言策略的运用比使用疑问词 was 或 wie bitte 更能体现交际参与者的策略意识 ,那么“释义性询问”策略的运用无疑比元语言策略更能体现出交际者参与交际的积极性和策略性 ,因为释义性询问就是在揣摩对方意思的基础上把这种猜测用询问的方式表达出来 ,期望对方加以验证 ,这要比元语言策略涉及更多的内容和信息 ,交际双方因此能进行更快、更深入的信息交流。

例 1 中交际双方(两个中国学生)在谈论如何看待德国和德国人这个话题。当 CS7 提到德国完善、准时的公共交通(第 1 - 12) 时 ,CS6 指出 ,德国人现在也在抱怨火车不准时的现象(第 13 - 16 行) 。表面上 CS6 是在质疑 CS7 所说的德国公共交通的优点 ,但其实他是想借火车不准时这个话题把德国和中国的情况作一比较 ,也就是说 ,在中国火车不准时是常见现象(第 26 行) ,而在德国火车迟到 10 分钟就是个灾难了(第 32 - 33 行) 。CS7 显然不能很好地理解 CS6 的这种意图 ,还以为 CS6 向她提出了不同观点呢 ,于是 CS6 不得不用元语言策略进行解释(第 23 行) 。

1	CS7	... dieoeffentliche verkehrssystem ist auch volls- taendig ja ↑
2		
3	CS6	Mh
4	CS7	die bus die straßenbahn sie kommt eh regelmae- ßig und pünktlich
5		
6	CS6	Genau
7	CS7	und man kann [schnell]
8	CS6	gemü[tlich] und genau ja ↑
9	CS7	Ja
10	CS6	Ja
11	CS7	ja und man kann einen anderen platz in eh viel- leicht eine hal eine stunde zu [gelangen]
12		

13		[mh] ja also zur zeit habe ich ein reportage im
14	CS6	fernsehen gesehen die deutschen hat sich zur zeit
15		auch beschwert über diese pünktlichkeit der
16		BAHN
17	CS7	Wieso
18	CS6	weil da gibt es immer verspaetung zum beispiel
19	CS7	ahja
20	CS6	(. . .) du weiß auch ne ↑
21	CS7	ja vielleicht man kann danach den bus nicht er-
22		reichen
23	CS6	NEIN ich meine ehn (- -) JA eh die bahn
24		kommt in also 10 minuten zu spaet
25	CS7	Mh
26	CS6	ich meine in china ist das GANZ normal
27	CS7	ja natürlich jeder ((lacht)) jeder zug eh hat
28		verspaetung
29	CS6	also mh
30	CS7	ja vielleicht eine stunde sogar
31	CS6	Ja
32	CS7	ja aber in deutschland ja 10 minuten schon eine
33		katastrophe ja ↑
34	CS6	ja eh es ist auch unvergleichbar
35	CS7	ja man vielleicht muss auch zuerst mal zug neh-
36		men danach bus nehmen
37	CS6	ach so
38	CS7	wenn der zug hat verspaetung dann kann man den
39		bus nicht erreichen
40	CS6	ja ja na gut
41	CS7	Ehm
42	CS6	also du findest * wenn ich richtig verstanden
43		habe* du findest du bist von deutschland ganz
44		sympatisch * du findest deutschland sympatisch
45		* ganz gut
46	CS7	mh ja (-) . . .

例 1: Diskussion2 – CS6/CS7

这个片段较长 随着时间的推移 交际双方似乎慢慢有失去谈话重点的感觉 就在这个时候 ,CS6 通过释义性询问的方式就对对方的观点进行了总结: *also du findest * wenn ich richtig verstanden habe* du findest du bist von deutschland ganz sympatisch * du findest deutschland sympatisch* ganz gut* (第 35 - 37: 那么 ,如果我理解正确的话 ,你是不是就是觉得德国特别好?) *wenn ich richtig verstanden habe* 这句插入语清楚地表明了 CS6 想以此验证自己理解是否正确的意图。笔者注意到 ,CS6 在两年前的数据里没有运用这句插入语 ,而两年之后他能在交际中较熟练地使用它 ,并借助这句话 ,一方面主动验证自己的理解 ,另一方面还为自己的产出赢得了时间。这个细节不能不被看

做是 CS6 在交际策略运用和口语交际能力方面一个明显的进步。这个释义性询问的另一个不可忽视的好处在于 ,CS6 通过这样的询问 ,促使交际双方就前面的一长段谈话做了一个总结性的回顾 ,并自然地让它告一段落 ,也促使双方重新回到谈话正题 ,那个询问以后两人便重新开始新的子话题。在这个片段中 ,我们可以感受到 CS6 引入话题、继续话题、总结话题的掌控能力 ,从他身上我们似乎看到了一些德国人与中国德语学习者进行交谈时的影子。当母语者面对非母语者时 ,会表现出顺应行为(Wang , 2006: 174ff) ,并在交际中尽自己所能帮助学习者 ,可以想象 整个谈话因此大多处在母语者的掌控之中。而现在我们分析 CS6 与别的同学的德语交际片段 ,发现 CS6 也在主动地控制着整个谈话的进程。CS6 无疑在“识别谈话的动态、发挥自己的影响”方面有了比较突出的进步 ,才使他能够显示出对整个谈话的掌控能力。不可否认 ,这种对谈话的掌控能力从一定程度上得益于他积极理解、验证理解、参与交际的积极性 ,因为有了充分的理解 ,才能知道自己下面可以说什么 ,而“释义性询问”策略无疑是一种能够积极地确保交际双方互相理解、以此促进谈话顺利深入进行的有效交际策略。

那么 CS6 跟德国人交谈时的情况如何呢? 数据显示 ,重视自己的理解和交际双方的理解已成为他进行德语交际时的一个特点。经常被他使用的语言手段是 *ach so* (哦 ,是吧?) 、*ach so du meinst . . .* (噢 ,你是说……?) 或者 *ach so + Schlüsselwort* (噢 ,是 + 关键词?) 这样的句子结构 ,而关键词可以是名词 ,也可以是动词或介词词组 ,用来表达自己所理解的主要意思。通过这样的释义性问句或甚至是陈述性的语句 ,比如例 2 中的 *ach so du meinst kopieren* (第 11 行: 哦 ,你说的是盗版) 和例 3 中的 *ach so mit den arbeitsbedingungen* (第 4 行: 哦 ,你说的是工作条件) ,CS6 既主动表明了自己的理解或者恍然大悟 ,也可以使听者马上了解自己的理解是否正确 ,一旦 CS6 理解有误 ,交际伙伴便能尽早发现 ,及时解释。

数据显示 ,这样的释义性询问通常情况下能马上得到对方的反馈 ,有时是肯定答复 ,那就说明

1	CS6	sag mal eh (-) JA eh jetzt in (-) china ist
2		ehn sehr schnell entwickelt ↑ was glaubst du da-
3		zu oder was meinst du ehn die meisten deutschen
4		dazu welche meinung hat ↑ welche meinung ↑

5		also ich glaube natürlich gut ↑ für den export ↑
6	DS5	wirtschaftlich gesehen ↑ und china kauft ja auch
7		viel ein und
8	CS6	[mh]
9	DS5	[doch] die technologischen sachen merkt man ,
10		das ist natürlich nicht so gut , weil dadurch
11	CS6	ach so du meinst kopieren
12	DS5	Genau kopieren ((laechelt))

例 2: Diskussion3 – CS6/DS5

1		Ja ne ↑ also ja dann so WAS ich allerdings
2	DS5	NICHT so gut finde ist so wie sie [halt] mit ihre
3		mit den Arbeitern umgehen also so
4	CS6	[mh] ach so mit den arbeitsbedingungen
5	DS5	[ja genau]

例 3: Diskussion3 – CS6/DS5

自己的猜测和理解是正确的,比如 *genau kopieren* (例 2 第 12 行:对,是盗版)、*ja genau*(例 3 第 5 行:对,是的)、*ja also ich hab das beim letzten mal gesehen, wo das gebraucht wurde*(例 4 第 16 - 17 行:是的,我上次看到别人用过)、*auf jeden fall*(例 5 第 9 行:当然是这样),或者是重复对方话语的方式(例 6 第 18 行)。而有时可能会得到否定的反馈,并被对方纠正,比如例 6 中的 *NEE, nicht unbedingt airbus*(第 13 行:噢,不是的,不一定是因为空中客车)、*Nee das kann man gar nicht auf eine bestimmte firma eh münzen*(第 15 - 16 行:不是的,绝对不能针对某家公司)。

1	LK5	also im normalfall sollte das funktionieren ,
2	CS6	Mh
3	LK5	und eh wenn 's halt ich habe's selber noch nicht
4		ausprobiert
5	CS6	ach so
6	LK5	weil ich 's selber noch gar nicht brauchte , muss
7		ich zugeben
8	CS6	Mh
9	LK5	aber eh ich habe's gesehen halt in ner praesenta-
10		tion
11	CS6	ach so
12	LK5	dass man das machen kann , habs aber selbst halt
13		noch nicht umgesetzt
14	CS6	aber das hat jemand mit dem proengineer
15		gemacht?
16	LK5	ja also ich hab das beim letzten mal gesehen , wo
		das gebraucht wurde ,

例 4: Beratungsgespraech – CS6/LK5

1		... grundsatzlich koennte man erst mal sagen ,
2	LK5	mit diesem (...) modelling was du bis jetzt
3		gemacht hast ↑
4	CS6	Mh
5	LK5	kann man eigentlich auch schon alles modellieren
6		ach so ↓ du meinst auch die hauptfunktionen von
7	CS6	der software kann man schon mit mit der (...)
8		modelling erledigen
9	LK5	auf jeden fall ...

例 5: Beratungsgespraech – CS6/LK5

1	CS6	auf gleichem niveau ↑
2		* auf gleichem niveau* , wobei eben wiederum
3	LK5	eh bestimmt anwendungen eben (...) ja ja
4		EINE software bevorzugt
5	CS6	Mh ach so
6	LK5	es ist zum besispiel so , dass im motorenbau
7	CS6	Mh
8	LK5	ehm manchmal viel proengineer eingesetzt wird
9	CS6	Mhn anders als im flugzeugbau
10	LK5	im flugzeugbau , wollte ich auch gerade sagen , da
11		ist es eher so dass Kathia weit verbreitet ist
12	CS6	ja , wegen airbus ja ↑
13	LK5	NEE , nicht unbedingt airbus
14	CS6	(...)
15	LK5	Nee das kann man gar nicht auf eine bestimmte
16		firma eh münzen
17	CS6	ach so wegen der software an sich
18	LK5	wegen der software an sich genau
19	CS6	Ok

例 6: Beratungsgespraech – CS6/LK5

正是通过这样一问一答的方式,双方比较轻松地确认了相互的理解,或者把没理解的解释清楚了,才使得谈话在此基础上得以顺利地继续进行。所以此类验证性应答语的好处是可以快速确保交际双方的相互理解,减少误会的产生。通过实例分析可以看出,“释义性询问”策略的运用无疑是一种积极的理解和交际姿态的体现。在交际中,无论是母语交际还是外语交际,交际者为了更好地理解交际伙伴的意图,确实需要不断地问自己“他(她)到底是什么意思”、“他(她)是这个意思吗?”,才能使自己主动、深入地理解对方的话语,识别谈话的动态,然后在理解的基础上作出反应、发挥自己的影响,并进而促进谈话的继续和交际的顺利进行。

前面说过,CS6 会运用元语言手段去解决自己所遇到的理解和表达层面的困难,那么元语言策略和“释义性询问”策略是否有共通之处呢?

“元语言”是关于语言的语言,在语言学中,“元语言”是指用来谈论对象语言的语言,具体而言是语言学家描述和解释语言的工具,也是普通人语言交际过程中确认和解释语码的重要手段。“即使在日常生活最普遍最简单的交际行为中,人们若不使用涉及语言自身的概念,没有对词汇所表达的意义进行核对的元语言手段,就无法确认信息和概念的准确传递,也就不能保证顺利交流”(封宗信 2005: 407)。“元语言”对于日常交际的重要性由此可见一斑,换句话说,元语言是用来核对和解释语言的普通语言,也是确保交际顺利进行的必要语言手段。从这个意义上来说,如果人们在交际中运用“元语言”手段,其目的无疑是想通过这种方式解释自己话语的意思,或核对和确认自己所理解和接收的信息是否准确,以保证交际的顺利进行。笔者认为,究其实质,“释义性询问”也应该算作是元语言策略的一种,尤其是带有 *Sie meinen ... ?* (您的意思是说……?)、*Wenn ich richtig verstanden habe ...* (如果我没有理解错的话,你是不是就是说……?)等句子结构的“释义性询问”,因为其内容明显涉及了先前话语片段的意思,也明确体现了元语言的特征,那就是交际者在用语言谈论或描述语言。

数据显示,CS6对元语言策略的使用还体现在,当交际伙伴在理解上有偏差甚至有误会时,他会立刻运用元语言加以解释和澄清,其具体表现形式是 *nein nein ich meine ...* (噢,不是的。我的意思是说……)。这种做法在老数据中就有体现,在新数据中则更为频繁,占了所用交际策略总量的4.9%,这说明CS6不仅重视自己的理解,也重视对方的理解。

2. 在表达层面交际策略能力的提高对识别谈话动态的作用

如前所述,CS6在表达层面对交际策略的使用也有了进步,具体而言是他对有效交际策略“空缺填补词”的运用,他用来填补空缺的词已经不仅仅是 *ja also* 这样单个的词了,而是会运用一些熟练掌握的词组、短语、惯用语等语块性语言手段(如例1第42行: *wenn ich richtig verstanden habe* 如果我理解正确的话)。他所运用的语块概括而言可以分为4类:插入语语块,如 *wie gesagt*, *wie du gesagt hast*, *genau wie du schon gesagt hast*, *ganz ehrlich gesagt*, *wenn ich richtig verstanden habe* 等;结构性标记语,如 *auf der einen Seite ... auf*

der anderen Seite, *einerseits ... andererseits* 等;话题引入标记语: *sag mal unser Problem ist* 等;其它短语和短句: *nicht unbedingt*, *es kommt darauf an*, *im Vergleich zu*, *abgesehen davon*, *ich bin davon überzeugt* 等。笔者认为,CS6在表达层面交际策略能力的提高对于他更好地识别谈话动态同样起到了促进作用。

House (1995: 93) 和 Edmondson (1999: 235) 认为日常会话中的很大一部分内容是建立在惯用语基础上的。因为惯用语通常是“被整体储存于大脑,因此也能很快抽调出来”(Barron, 2003: 206),所以,熟练掌握惯用语使说话者有可能“花费最少的时间和注意力达到最好的交际效果”,“不仅能够达到高度的准确性和完整性,也能提高语速”(Aguado, 2003: 21)。熟练掌握惯用语的另一个好处则在于能够更容易、更快速地对当前的输入进行解码和信息处理,更好地理解对方的话语,因为对方的话语很可能由若干惯用语组成。因此,熟练掌握惯用语不仅能够提高说话者语言产出的准确度、提高语速,也能从质量上改变听者的信息处理过程,从而改善和加快理解(Aguado, 2003: 20),这样听者就能比较容易地抓住说话者要表达的重要信息和意图,识别谈话动态,并在此基础上比较快速、恰当地作出反应,从而使互动得以顺利进行。学习者在外语交际中因为自身语言水平的欠缺常常会把注意力过多地集中在话语计划方面,这就导致了他们常常听不见、甚至忽视交际伙伴当前所说的话语,借助惯用语这种情况将会得到改善。惯用语在交际中的这些语用、认知作用同样适用于交际者熟练掌握的其它语块性语言手段。语块性语言手段的运用一方面使CS6减少了停顿、迟疑、自我重复和自我修正等口语非流利现象的发生,语言表达变得更加流畅,好像是从一座安全岛屿跳到另一座安全岛屿,有效改善了表达能力和交际效果;而另一方面,语块的运用也改善了理解和信息处理,并为话语计划和语用恰当性腾出了更多的注意力空间,从而改善了互动、促进了交际。

五、结语

通过本文的阐述,我们可以得出结论,CS6交际策略使用能力的提高对于帮助他在交际中识别谈话动态、发挥自己的影响起到了很大的促进作用,这主要体现在他在理解层面“释义性询问”策略和元语言策略的运用及在表达层面对语块性语

言手段的运用上。因此笔者建议,外语学习者应重视策略意识的培养,特别重视“释义性询问”策略、元语言策略和语块性语言手段的运用,以便在交际中更好地识别谈话动态、促进交际的顺利进行,进而有效提高自己的策略能力和交际能力。

参考文献

- Aguado, K. 2003. “Kognitive Konstituenten der mündlichen Produktion in der Fremdsprache: Aufmerksamkeit, Monitoring und Automatisierung”. *Fremdsprachenlehren und -lernen* 32.
- Barron, A. 2003. “Nein, ich brauche keine Hilfe: Zum Erwerb pragmatischer Routinen während eines Auslandsaufenthalts”. In Eckerth, J. (ed.). *Empirische Arbeiten aus der Fremdsprachenerwerbsforschung: Beiträge des Hamburger Promovierendenkolloquiums Sprachlehrforschung*. Bochum: AKS - Verlag.
- Edmondson, W. 1998. “Sprachbegriffe für den Englischunterricht”. In Timm, J. (ed.). *Englisch lernen und lehren*. Cornelsen.
- Edmondson, W. 1999. *Twelve Lectures on Second Language Acquisition: Foreign Language Teaching and Learning Perspectives*. Tübingen: Narr.
- Edmondson, W. & J. House. 2003, “Interaktion beim Lehren und Lernen fremder Sprachen”. In Bausch, K. & H. Christ & H. Krumm (eds.). *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 4. Auflage. Tübingen und Basel: A. Francke.
- Faerch, C. & G. Kasper. 1983, “Plans and strategies in foreign language communication”. In Faerch, C. & G. Kasper (eds.). *Strategies in Interlanguage Communication*. London: Longman.
- Faerch, C. & G. Kasper. 1986, “Strategic Competence in Foreign Language Teaching”. In Kasper, G. (eds.). *Learning, Teaching and Communication in the Foreign Language Classroom*. Aarhus University Press.
- Günthner, S. 1989. “Interkulturelle Kommunikation und Fremdsprachenunterricht”. *Info DaF* 19.
- Günthner, S. 1993. *Diskursstrategien in der interkulturellen Kommunikation: Analysen der deutsch - chinesischer Gespräche*. Tübingen: Biemeyer.
- House, J. 1995. “Metapragmatische Bewusstheit, sprachliche Routinen und interkulturelles Lernen beim Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht”. In Bausch, K., H. Christ, F. Koenig et al. (eds.). *Erwerb und Vermittlung vom Wortschatz im Fremdsprachenunterricht: Arbeitspapiere der 15. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr.
- Kasper, G. 1982. “Kommunikationsstrategien in der interimsprachlichen Produktion”. *Die Neueren Sprachen* 81:6.
- Knapp, K. 1980. “Weiterlernen”. *Linguistik und Didaktik* 11.
- Pauels, W. 2003. “Kommunikative Übung”. In Bausch, K. & H. Christ & H. Krumm (eds.). *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 4. Auflage. Tübingen und Basel: A. Francke.
- Selinker, L. 1972. “Interlanguage”. *IRAL* 10.
- Wang, Y. 2006. “Sprachakkommodation der deutschen Muttersprachler gegenüber chinesischen Deutschlernern im Beratungsgespräch: Erscheinungsformen und Funktionen”. *Lebende Sprachen* 2006(4).
- Wang, Y. 2007. *Mündliche kommunikative Fähigkeiten chinesischer Deutschlerner: Probleme und Perspektive*. München: iudicium.
- 封宗信, 2005, 元语言与外语教学, 《外语与外语教学》第 9 期。
- (通讯地址: 200092 上海市四平路 1239 号同济大学德语系)
- (文字编校: 王亚民、宋健飞)

Recognizing the dynamic of conversation by using check-questions and other communication strategies

—an empirical study based on oral data

by WANG Yingpin

Abstract “Recognizing the dynamic of conversation and exercising the own influence” indicates the two aspects of interactive communication, comprehension and expression, while the former is the base of the latter. According to the empirical study in this paper, rational use of communication strategies can play a significant role in recognizing the dynamic of conversation. Particularly, the application of check-questions and metalanguage-strategies during understanding, and the application of chunks as fillings during output can strengthen learners’ competence of recognizing the dynamic of conversation and promote the communication.

Key words: communication strategies; recognizing the dynamic of conversation; comprehension and expression